

4. Четвёртым был епископ Стенфинд⁶⁷, добрый человек и хороший служитель. И он первый смог привести своё епископство к истинному послушанию. И он покоится в Скаре.

5. Пятым был Адальвард Старший⁶⁸.

6. Шестым был святой Адальвард Младший⁶⁹. Он первый велел заложить фундамент церкви Святой Марии в Скаре⁷⁰. И там он покоится под защитой бога и святых.

7. Седьмым был Родольвард⁷¹, худший из всех свободных людей. В то время посоху и стулу принадлежали семь имений и каждый из семи епископов приобрёл своё имение. И покоится он в Скаре.

8. Восьмым был епископ Рикувль⁷². Он родился в Англии и покоится в Скаре.

9. Девятым был епископ Хервард⁷³. Он был англичанин и имел в Англии жену и детей. И он уехал от них сюда в ланд и был здесь епископом. И он не преумножил имущества епископства: он собирал золото и серебро и тайно отсылал их в Англию своей жене и детям.

10. Десятым был епископ Стурбьёрн⁷⁴. Он сильно преумножил имущество посоха и стула и построил большую часть церкви Святой Марии в Скаре. Первыми епископами – жителями ланда были Адальвард Младший и Стурбьёрн. Он покоится в Скаре.

11. Одиннадцатым был епископ Эдримб⁷⁵. Он был добрым и умным человеком. При нём было закончено строительство церкви Святой Марии, и он освятил её. При этом каждый бонд уплатил пять голубых пеннингов, ибо тогда во всём Ёталанде ходили медные пеннинги⁷⁶, или семь шепп ржи, или три шеппы ячменя⁷⁷. И он покоится в Скаре.

12. Двенадцатым был добрый епископ Бенедикт⁷⁸. Подобного ему в добрых делах не было никогда, ни прежде, ни после. Он принял одиннадцать имений и оставил девятнадцать. Он принял

⁶⁷ Стенфинд – вероятно, упоминаемый Адамом Бременским Стенфинн, который в 1060 г. был назначен архиепископом Гамбургско-Бременским Адальбертом (1045-1072) епископом-миссионером в Швецию.

⁶⁸ Адальвард Старший – немецкий епископ-миссионер в Швеции. Был назначен архиепископом Адальбертом епископом ётов и Скары (около 1060 г.). Он успешно проповедовал христианство также в Вермланде и пользовался большим уважением как у короля Стенкиля в Швеции, так и у короля Харальда Злого Правителя в Норвегии, где он также проповедовал. Умер в 1066 или 1067 г.

⁶⁹ Адальвард Младший – немецкий епископ-миссионер в Швеции. Он был членом соборного капитула в Бремене, и в правление короля Стенкиля архиепископ Адальберт назначил его епископом в Сигтуну. Но дороге туда он узнал о болезни Адальварда Старшего и присутствовал при его кончине и погребении. Прибыв в Сигтуну, он обратил в христианство жителей Сигтуны и ее окрестностей. Затем вместе с епископом Сконе Гинго он задумал уничтожить упсальский языческий храм. Хотя король Стенкиль отговорил их от этого, недовольство народа, узнавшего об их плане, было столь велико, что Адальвард был вынужден уехать в земли ётов, и там самовольно занял вакантную епископскую кафедру в Скаре. Это вызвало недовольство архиепископа Адальберта и около 1069 г. Адальвард был отозван в Бремен, где и умер (до 1072 г.).

⁷⁰ Церковь Святой Марии в Скаре – Скарская соборная церковь. Была построена в XI в. и являлась первой каменной церковью в Швеции.

⁷¹ Родольвард – об этом епископе ничего не известно.

⁷² Рикувль – об этом епископе ничего не известно.

⁷³ Хервард – об этом епископе ничего не известно.

⁷⁴ Стурбьёрн – об этом епископе ничего не известно.

⁷⁵ Эдримб (Эдгримб) – епископ Скары, упоминаемый в одной грамоте 1145 г. Больше о нем ничего не известно.

⁷⁶ «... пять голубых пеннингов, ибо тогда во всем Ёталанде ходили медные пеннинги» – Известие, что в Ёталанде в XII в. имели хождение медные монеты («голубые пеннинги») – легко объясняемая ошибка. Дело в том, что до правления Кнута Эрикссона в Швеции обращались датские монеты, содержавшие мало серебра. Пеннинг – монета = 1/192 весовой марки серебра (= ок. 210 г.) и, следовательно, содержавшая около 1,09 г серебра.

⁷⁷ Шеппа – мера объёма, четверик = 29,34 л.

⁷⁸ Бенедикт – епископ Скары во второй половине XII в. Больше о нем ничего не известно.